

ΠΡΟΕΟΡΤΙΟΝ

Ἦχος γ´. Ἡ Παρθένος σήμερον.

Ἡ Παρθένος (Μαρία) σήμερα τὸν Λόγο
Neno
ποῦ πρὶν ἀπὸ τοὺς αἰῶνες ἦταν καὶ εἶναι
zilizopita ilikuwa na iko
μὲς στὸ σπήλαιο ἔρχεται γιὰ νὰ (Τὸν) γεννήσῃ μυστικά.
(Yeye) kwa siri.
Ἡ Οἰκουμένη ἄκουσε (τὸ νέο) καὶ χόρευε,
(habari) na kucheza,
δόξασε μαζί μὲ τοὺς Ἀγγέλους καὶ τοὺς Βοσκούς,
na Wachungaji.
τὸν πρὶν ἀπὸ τοὺς αἰῶνες (ζῶντα), Θεὸ
(hai) Mungu
ἐπειδὴ θέλησε νὰ μᾶς φανερωθεῖ σὰν Νέο Παιδί.
kujidhihirisha kwetu kama Mtoto Mpya.

ΕΟΡΤΙΟΝ

Ἦχος γ´. Αὐτόμελον. Ποίημα Ῥωμανοῦ τοῦ Μελωδοῦ.
kibinafsi. Shairi la Romanus wa Melidos.

Ἡ Παρθένος (Μαρία) σήμερα τὸν Ὑπερούσιο (Θεὸ) τίκτει
anamfurahisha Mwenye Enzi Kuu (Mungu) leo
καὶ ἡ γῆ τὸ σπήλαιο πηγαίνει καὶ προσφέρει στὸν Ἀπρόσιτο.
kutoa sadaka kwa Asiyefikiwa.
Οἱ Ἄγγελοι μαζί μὲ τοὺς Βοσκούς δοξολογοῦν
Wachungaji hutukuza
καὶ οἱ Μάγοι μαζί μὲ τὸ ἄστρο ὁδοιποροῦν,
na nyota,
ἐπειδὴ γιὰ ἐμᾶς ἐγεννήθη (σὰν) Παιδί Νέο
yetu alizaliwa (kama) Mtoto Mpya
ὁ Θεὸς ποῦ πρὶν ἀπὸ τοὺς αἰῶνες ἦταν καὶ εἶναι.
aliyekeo tangu zamani.

ΠΡΟΕΟΡΤΙΟΝ

hos c'. Bikira leo.

Bikira (Mariamu) leo
ambayo karne nyingi
Anakuja pangoni kumzaa
Ulimwengu ulisikia
Tukufu pamoja na Malaika
aliye kabla ya zama
kwa sababu alitaka

ΕΟΡΤΙΟΝ

hos c'. Ukumbusho wa

Bikira (Mariamu)
Na ardhi pango huenda na
Malaika pamoja na
na Mamajusi wanasafiri
kwa sababu kwa ajili
Mungu aliyekuwako na